

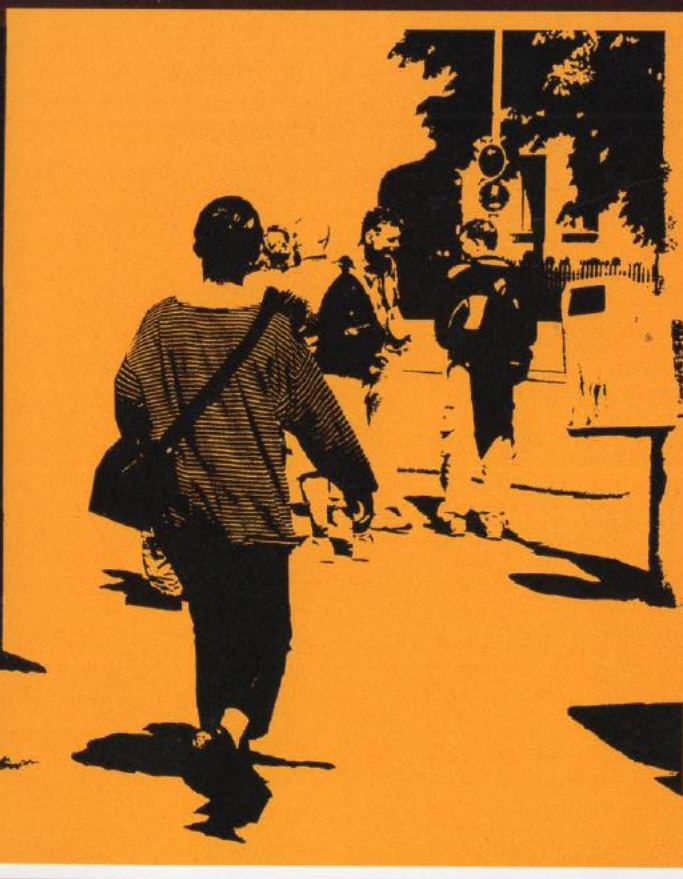
DER SPIEGEL

**HITLERS
LANGER
SCHATTEN**

SPIEGEL-Serie:
Die Gegenwart der
Vergangenheit



Diese Woche.



ΟΓΛΕΔΑΛΟ
ΟΛΥΜΠΙΟ

ЗАВОД, МУЗЕЈ, ГАЛЕРИЈА - БИТОЛА

ОГЛЕДАЛО
OLVENVVO



ЈОВАН БАЛОВ
OLAV MÜNZBERG



ПРИМА ЦЕНТАР

Олаф Минцберг

Информативно списание "Дер Шпигел".

Голема реклама за почетокот на серијата "Долгата сенка на Хитлер" во Германија - македонскиот уметник Јован Балов: Фотографии во боја на насловната страна со "Грофаз" во Берлин, главниот град на Германија.

На овие колор фотографии гледани со очите на македонскиот уметник Јован Балов, во чија што земја со помош на Европската Унија токму завршува горчливата епизода на една граѓанска војна со албанскиот дел од населението, човек би можел да помисли дека гледа како во Германија воскреснува фашизмот.

Сликите се компонирани така што секогаш се повторува истиот мотив, во овој случај Хитлер, кој се појавува на улиците на градот Берлин во форма на рекламен плакат, на сите агли и семафори, влезови и излези на метрото. Раката крената во поздрав - "хајл" за Вас што доаѓате во 2001 година. "Фирерот" од плакатите на сидовите и столбовите повторно го поздравува населението на Германија. Тврдам дека мнозинството од населението не го ни забележа овој поздрав, затоа што мнозинството воопшто и не го чита најдоброто политичко списание во земјата, иако би било добро да го читаат, а списанието исто така не успева да го зголеми својот пласман преку рекламната кампања со средно големи плакати. Уметникот тоа го знае.

Тој нема прости формули за земјата и не секогаш ги следи напумпаните слики и барања кои делумно се негуваат во други држави, како на пример да не се задева Германија, да не се стапне во неа, ниту да се погледне, ниту пак да се расправа со Германија за нејзиното минато или сегашност. Вакви ставови постојат насекаде во Европа и надвор од Европа. Но ставовите, кои го претставуваа мнозинството во повеќето земји, по 1945 година повторно и дадоа шанса на Германија. Повоената демократија во Сојузна Република Германија и новата Германија, обединета со поранешната Германска Демократска Република, досега ја искористија оваа шанса и создадоа нова доверба, што не значи дека таа не може повторно да биде изгубена.

Уметникот го интересираат остатоците од егзистенцијата на фашизмот, оптичките остатоци. Можеби е зачуден како Германија се однесува со сликите на Хитлер во јавноста. Неговите фотографии доловуваат еден момент од историјата на земјата во која најстариот и најголемиот информативен магазин со насловот "Долгата сенка на Хитлер" потсетува на фашизмот и на неонацистичките движења.

По седум дена повторно се појавува нов наслов. Плакатите стојат четири-пет дена и потоа се отстрануваат или се препокриваат со други.



Овој краток период на присутност ја одредува суштината: долгата сенка е тука, но исто така веднаш исчезнува. И двете изјави се точни. Но, кога ќе се запрашате: Што се подразбира под долгата сенка на "Грофаз", избива кавга.

"Грофаз" - најголемиот фирер на сите времиња - како што со презир, но истовремено и со страв го нарекуваа многу Германци меѓу 1933 и 1945 г. Семето го нема, но се уште постои сенката, иако логиката се спротивставува на составувањето на ваква реченица. Затоа што сенката - во смисла на остатоци од фашизмот во свеста - не може да постои доколку веќе не постои семето. Каде што нема семе, нема ниту сенка. Или пак како сенка се смета тоа што Германија непрекинато е принудена одвреме навреме да се справува со фашизмот како дел од минатото? "Потсетување, повторување, одработување" - неопходна форма на преработување на која Зигмунд Фројд секогаш предупредуваше во врска со психолошките феномени на човечката егзистенција, доколку човек не сака да остане на место или да се уназади.

Констелацијата е важна, уметникот тоа го знае. Него го интересираат реакциите на луѓето на овој плакат, кога и доколку ненадејно го сретнат во секојдневието. Дали се вознемируваат? Дали се стресуваат? Или пак плакатот ги остава рамнодушни затоа што знаењето дека злиот дух на историјата е минато е посилено од сите сомневања во правната држава Германија, како што таа се нарекува според Уставот

Легитимен е интересот на уметникот Јован Балов кој потекнува од друга земја кога прашува : колку е оваа држава правна? Во колкава мерка се дистанцирала од фашизмот и поставила нови основи на граѓански соживот, за сенката да биде само сенка и ништо повеќе, т.е. да нема веќе семе.

Претставата дека уметникот овде бара безусловна потврда за нешто повеќе од сенка, дека прибира слики и преку собирање и множење ја искривува мислата во една фактичка состојба, може да ја има само некој кој во основа не може да се ослободи од предрасуди, без оглед какви да се тие.

Но уметникот, ако може да се нарече уметник, е фигура која не дејствува од предрасуди ниту пак создава предрасуди поради одговорноста што ја носи. Природно, фашизмот го вознемирува уметникот. Тој, дури и како слика има нешто застрашувачко. Уметникот сака да дознае : како во денешно време реагира еден граѓанин на ваква слика? На нешто застрашувачко, токму затоа што застрашувачкото во времето од 1933 до 1945 во крајна линија стана страшна стварност за 55 милиони луѓе и значеше уништување на нивните животи. Шест до десет пати повеќе од овој број добија повреди на телото и на душата, делумно доживотни - парче шрапнел во главата или траума од сликите во нокта облеана со пот.

Естетиката на ужасот фрла долги сенки. Во демократијата таа се претвори во споменик кој опоменува. Само така ужасот би станал позитивен знак за иднината, иако тоа секогаш е знак кој тешко може да се носи.

Берлин, 03.09.2001

Olav Münzberg

Das Nachrichtenmagazin "Der Spiegel". Grosswerbung für den Beginn der Serie "Hitlers langer Schatten" in Deutschland - Der makedonische Künstler Jovan Balov:

Farbfotos des Covers mit "Gröfaz" in Berlin in Deutschlands Hauptstadt

Bei diesen Farbfotos aus den Augen des makedonischen Künstlers Jovan Balov, an dessen Land gerade der bittere Kelch eines Bürgerkrieges mit dem albanischen Teil der Bevölkerung mit Hilfe der Europäischen Union vorbeigeht, könnte man meinen, er sähe in Deutschland den Faschismus wiederauferstehen.

Denn in der Weise sind die Bilder komponiert, dass immer dasselbe Motiv sich wiederholt, in diesem Falle Hitler, der im Straßenbild der Stadt Berlin in Form eines Werbeplakates auftaucht. An allen Ecken und Ampeln, U-Bahn Eingängen und Ausgängen. Den Arm zum Gruss gereckt, zum "Heil" für Euch, die ihr da im Jahre 2001 daherkommt. Der "Führer" grüßt wieder die Bevölkerung von Deutschland, von den Plakatwänden und Plakatsäulen her. Ich behaupte, die Mehrheit der Bevölkerung hat diesen Gruss gar nicht wahrgenommen, weil die Mehrheit das beste politische Magazin des Landes gar nicht liest, obwohl es gut daran täte, es zu lesen, und auch das Magazin durch eine Werbekampagne mit mittelgrossen Plakaten die Erhöhung ihres Absatzes nicht schafft.

Der Künstler weiss das.

Er hat keine platten Formeln für das Land und folgt auch nicht immer wieder aufgeblasenen Bildern und Forderungen, die teilweise in anderen Staaten gepflegt werden, etwa von Deutschland die Hände und Füsse zu lassen. Deutschland weder zu betreten noch anzuschauen noch sich mit dem Land in seiner Vergangenheit und Gegenwart auseinanderzusetzen. Derartige Positionen gibt es überall in Europa und über Europa hinaus. Aber die Positionen, die in vielen Ländern die Mehrheit darstellen, haben Deutschland nach 1945 wieder eine Chance gegeben.

Die Nachkriegsdemokratie der Bundesrepublik und das mit der Ex-DDR vereinigte neue Deutschland haben bisher diese Chance genutzt und neues Vertrauen geschaffen, was nicht heisst, dass man es nicht auch wieder verlieren kann.

Der Künstler interessiert sich für Überreste der Existenz des Faschismus in Deutschland, für optische Überreste. Vielleicht ist er erstaunt, wie Deutschland mit Bildern von Hitler in der Öffentlichkeit umgeht. Seine Fotos halten einen Augenblick der Geschichte des Landes fest, in der das älteste und grösste Nachrichtenmagazin an den Faschismus und an neonazistische Bewegungen mit dem Titel "Hitlers langer Schatten" erinnert.

Sieben Tage später erscheint schon wieder ein neuer Titel. Die Plakate kleben vier bis fünf Tage und werden dann entfernt oder von anderen überdeckt.

Dies kurze Spanne der Präsenz bestimmt auch die Sache: der lange Schatten ist da, aber auch gleich wieder weg. Beide Aussagen sind richtig. Aber Streit bricht aus, wenn man sich fragt:

was versteht man unter des "Gröfazes" langem Schatten?

"Gröfaz", der grösste Führer aller Zeiten, wie ihn viele Deutsche zwischen 1933 und 1945 verächtlich und zugle-

ich von Furcht geprägt nannten. Der Körner ist weg, aber da ist noch der Schatten, obwohl die Logik sich gegen eine solche Satzbildung sträubt. Denn ein Schatten -im Sinne von Bewusstseinsresten des Faschismus, kann nicht mehr da sein, wenn kein Körner mehr vorhanden ist. Wo kein Körner, da kein Schatten. Oder meint Schatten: Deutschland ist gezwungen, sich immer wieder von Zeit zu Zeit mit dem Faschismus als einem Teil der Vergangenheit auseinander zu setzen? "Erinnern, wiederholen, durcharbeiten", wie Sigmund Freud dies für psychologische Sonderhänomene der menschlichen Existenz immer wieder als notwendige Form der Verarbeitung anmahnte, wenn man nicht auf der Stelle stehen bleiben oder gar regredieren will.

Die Konstellation ist wichtig, das weiss der Künstler. Ihn interessieren die Reaktionen von Menschen auf dieses Plakat, wenn es und insofern es ihnen plötzlich im Alltag entgegenkommt. Regen sie sich auf? Zucken sie zusammen? Oder lässt sie das Plakat gleichgültig, weil das Wissen, dass dieser furchtbare Spuk der Geschichte vorbei ist, mächtiger ist als alle Zweifel am Rechtsstaat Deutschland, wie er sich nach der Verfassung nennt und durchgesetzt hat.

Das Interesse des Künstlers Jovan Balov aus einem anderen Land ist legitim, insofern er fragt:

wie rechtsstaatlich ist dieses Land? Wie weit hat es sich vom Faschismus entfernt und neue Grundlagen eines zivilen Zusammenlebens gelegt, so dass der Schatten eben nur Schatten und nichts weiter,



also keinen Körner mehr hat.

Die Vorstellung, der Künstler suche partout um Bestätigung, hier sei mehr als nur Schatten, und knoble sich Bilder zusammen und biege einen Gedanken durch Addieren und Vervielfältigen zu einem Tatbestand um, diese Vorstellung könnte nur jemand fassen, der sich von Vorurteilen, egal welchen, sich grundsätzlich nicht befreien kann.

Der Künstler aber ist, wenn er Künstler genannt werden kann, eine Figur, die weder aus Vorurteilen handelt noch aus seiner Verantwortung heraus welche erschafft. Den Künstler hier regt natürlich der Faschismus auf. Selbst als Bild hat er noch etwas Bedrohliches. Er will ausfindig machen: wie reagiert heute ein Bürger auf ein solches Bild? Auf Bedrohliches, gerade weil die Bedrohung damals von 1933 - 45 für 55 Millionen Menschen letztendlich furchtbare Wirklichkeit wurde und die Auslöschung ihres Lebens bedeutete. Und für das Sechs- bis Zehnfache dieser Zahl Verletzungen des Körners und der Seele, zum Teil ein Leben lang - den Granatsplitter im Kopf oder das Trauma der Bilder in der schweissgebadeten Nacht.

Die Ästhetik des Grauens wirft lange Schatten. In der Demokratie hat sie sich zu Mahnmalen verwandelt. Denn dann würde der Schrecken für die Zukunft geworden sein: ein positives, wenn auch immer wieder schwer zu tragendes Zeichen.

Berlin den 3.9.2001

Јован Балов

- 1961 роден во Скопје, Р. Македонија (06.11.)
1981-84 факултет за Историја на уметност со археологија, Универзитет "Св. Кирил и Методиј" - Скопје
1983-87 факултет за ликовна уметност, оддел сликарство, Универзитет "Св. Кирил и Методиј" - Скопје
1987 дипломира како ликовен уметник
1989-90 престојува во Западен Берлин
1990-95 престојува во Амстердам, Холандија, каде настапува со својот куклен театар "Балов шоу"
1995 живее и работи во Берлин како слободен уметник

Самостојни изложби (избор) :

- 1987 Сараево, галерија "Џедус";
1988 Нови Сад, Уметнички салон, "Младинска трибина-Соња Маринковиќ";
Скопје, Ликовна галерија на МКЦ;
1990 Берлин, Народен универзитет "ЊуКелн";
Берлин, "Галерија 88",
1994 Амстердам, галерија "Гвидо де Спа";
1998 Скопје, Музеј на град Скопје, "Орлите од Берлин";
1999 Берлин, галерија "Судост", Источноевропски културен центар, концепт "Курбиново";
Келн, галериска поставка во Дојче Веле, концепт "Ангелот-мироносец";
Ахен, "Атеље 21"-Продукциско атеље за интернационална култура (со И.Теодосиевски);
Берлин, Мултимедијален центар "Афелион", поставка "Берлин-жолто, црвено"
2000 Берлин, галерија "АКУД", "Орлите од Берлин";
2001 Дрезден, Дом на културата, "Јас во Берлин", дигитал-принт;
Прилеп, Дом на културата :Марко Цепенков", "Јас во Берлин", дигитал-принт;
Скопје, Музеј на град Скопје, "Средба со ангелот" (заедничка изложба со Н.Трајковски);
Скопје, Галерија "Место", "09.05.2000", дигитални фотографии;
2002 Берлин, Галерија за театар и уметност, "Весела долина", дигитални фотографии;

Групни изложби (избор) :

- 1987 Сараево, Уметничка галерија БИХ, "Заедно '87";
Сараево, Скендерија, "ЈУ-документи";
Скопје, ФЛУ-Сули Ан, проект "Сабахудин";
1988 Скопје, Ликовна галерија, 43. Изложба на ДЛУМ;
1993 Ден Хаг, Холандија, галерија "Глерум", манифестација "Четка за мир";
Тилбург, Холандија, "ИКВ центар", Хуманитарна изложба;
1997 Берлин, галерија ИФА, Македонска уметност - "Паралели"
1998 Штутгарт, 5. Интернационален конкурс "Сирил";
Скопје, Ликовна галерија Скопје, изложба "Македонска уметничка колекција 1948-1998";
1999 Берлин, Корвинус прес Берлин, проект "Вау О";
2000 Берлин, Источноевропски културен центар, "Аспекти";
Берлин, проект на Сенатот за култура на странците во Берлин "Животна желба или изгубеност",
Скопје, Музеј на современа уметност, изложба "Многостран избор" (заедно со Д.Рид-Њу Јорк,
Б.Гарберт-Берлин и В.Николаев-Москва);
Охрид, Интернационална ликовна колонија "Борик";
Хановер, ЕКСПО 2000, изложба на фондацијата за деца "Нелсон Мандела";
2001 Скопје, Уметничка галерија Скопје, "Мултилог"
2002 Берлин, Галерија на културниот центар на југо-источна Европа, "Назад и напред";
Скопје, Музеј на современа уметност, ДЛУМ - Зимски салон;
Солун (Грција), Градски музеј на современа уметност "Уметноста на балканските народи".

Контакт:

Јован Балов, Nordbahnstr. 8, 13359 Berlin
Тел./факс: ++49 (0) 30 49910379
Мобилен: ++49 (0) 178 3543703
Web Страна: www.balov.de
E-mail: jablov@yahoo.com



Jovan Balov

Nordbahn Str. 8

13359 Berlin

www.balov.de

e-mail: jbalov@yahoo.com

Tel: 00 49 30 23883815

Fax: 00 49 30 49910379

1961- geb. in Skopje, R. Makedonien (06.11.)

1981-84 Studium an der Universität "Kyrill und Method", Kunstgeschichte und Archäologie, Skopje

1983-87 Studium an der Fakultät für bildende Künste, Fachrichtung Malerei in Skopje

1987 Diplomabschluß, Künstler, Bühnenbilder

1989-90 Aufenthalt in West Berlin

1990-95 Aufenthalt in Amsterdam

1995 lebt und arbeitet in Berlin

Einzelausstellungen (Auswahl):

1987 Sarajevo (Bosnien und Herzegowina), Galerija "Cedus"

1988 Novi Sad, Kunstsalon "Jugendtribune Sonja Marinkovic"
Skopje, Jugendheim, Galerie "MKC"

1990 Berlin, Volkshochschule Neuköln,
Berlin, Galerie "88",

1994 Amsterdam (Holland), Galerie "Guido de Spa"

1998 Skopje, Museum der Stadt Skopje, "Adler aus Berlin"

1999 Berlin, Galerie "Südost", Südost Europa Kultur Zentrum,
Köln, "Deutsche Welle Galerie", "Friedensengel Konzept"
Aachen, Galerie "Atelier 21 "(zusammen mit I.Teodosievski)
Berlin, "Aphelion", Ausstellung: "Berlin-gelb, rot, blau"

2000 Berlin, Galerie "Acud", "Adler aus Berlin"

2001 Dresden, Kulturhaus Dresden, "Ich in Berlin" , Digital-Print
Prilep (Makedonien), Galerie "Marko Cepenkov" , "Ich in Berlin"
Skopje, Museum der Stadt Skopje (zusammen mit N. Trajkovski)
Skopje, Galerie "Mesto - 359'", 09.05.01

2002 Berlin, Stiftung THEATER UND KUNST, "Lustiges Tal", Digital - Fotografien

Gruppenausstellung (Auswahl):

1987 Sarajevo, Manifestation "Zajedno(Gemeinsam) ?87", Kunstgalerie "BIH"
Sarajevo, Workshop YU-Dokumenta, Skenderija
Skopje, Projekt "Sabahudin", FLU-Suli An,

1988 Skopje, 43. Ausstellung des DLUM, Kunstgalerie Skopje

1993 Den Haag (Holland), "Penselen voor Vrede", Galerie "Glerum"
Tilburg (Holland), Humanitäre Ausstellung, "IKW- Centar"

1997 Berlin, "IFA-Galerie Berlin", Kunst aus Mazedonien- "PARALLELEN",

1998 Stuttgart, 5. Internationaler Syrlin-Kunstpreis
Skopje, Macedonian Art Collection 1948-1998, Kunstgalerie Skopje

1999 Berlin, Corvinus Presse Berlin, Proekt -"VauO"

2000 Berlin, Südost Europa Kultur Zentrum, "Aspekte"
Berlin, "Lebenslust-oder-Verlust", Konzept "Ich in Berlin"
Skopje, Museum für zeitgenössische Kunst, Ausstellung: "Multiple Choice"
(zusammen mit: D. Reed - New York, B. Garbert - Berlin und V. Nikolaev - Moskau)
Ohrid, R. Makedonien, Internationale Kunst Werkstatt "Borik"
Hannover, EXPO, Ausstellung für "Nelson Mandela Children's Fund"

2001 Skopje, Kunstgalerie Skopje, Multilog

2002 Berlin, Galerie bei Südost Kultur Zentrum, "ZÜRICK UND VORAUS"

Skopje, Museum für zeitgenössische Kunst, DLUM - Winter Salon
Thessaloniki, Griechenland, Staatsmuseum für zeitgenössische Kunst, "The Art of the Balkan Countries"

Проф. Олав Минцберг

поет, раскажувач, есеист, критичар, публицист,
историчар на уметност:

Wilmersdorfer Str.106,
10 629 Berlin,
T. 049 / 030 / 324 23 41
email: olav.muenzberg@t-online.de

роден 1938 во Гливице (до 1945 Глајвиц); во 1945 како последица на Втората светска војна, како бегалец стига во северен Баерн; студира на право, теологија, филозофија, историја на уметност и германистика. Од 1962 живее во Берлин (западен). Од 1991 работи и делува на Високата школа за уметност во Берлин, а во 2001 станува вонреден професор по историја на уметност и културолошки истражувања на Универзитетот за уметност во Берлин (UdK).

Член е на:

Новото здружение за литература од 1984;
Друштво на германските писатели од 1984;
Од 1996 член е на кураториумот за литература - Берлин;
Од 1999 е претседател на Интернационалната театарска работилница ITW - Берлин;
Член е на жирито за литература при DAAD - Берлин.

Редакции:

Од 1974 - 1995 е во редакцијата на културната ревија "Естетика и комуникација";
Од 1996 - 2000 е во редакција на двојазичниот германско-полски литературен магазин - "Wir";

Белетристика:

1975, Излез и влез - песни; 1983 ја затворам вратата и започнувам да живеам;
1991, Човечка нога во овој свет - песни, Лондон;
1994, Берлински песни - Скопје; 1998, Книги-градови - песни; 2001 Морнеј - збогување со западен Берлин, издадена во Краков.

Olav Münzberg

Lyriker, Erzähler, Essayist, Kritiker, Religions-, Kunst- und Kulturwissenschaftler, Herausgeber
Er wurde 1938 in Gleiwitz geboren, als Flüchtlingskind wuchs er in Bayern auf, studierte Jura in München und kam nach dem Mauerbau 1962 - gegenströmiig - als Rechtsreferendar nach West-Berlin. Seit 1984 freiberuflich als Schriftsteller und Kunstwissenschaftler, daneben tätig ehrenhalber an der Hochschule der Künste (HdK) Berlin als Honorarprofessor (1991)

Literatur:

- u.a. 1975 Eingänge und Ausgänge - Gedichte
- 1983 Ich schließe die Tür und fange zu leben an
- 1991 Step human into this world - poems, London
- 1994 Berlinski Pesni - Gedichte, Skopje
- 1997 Morene - Partenza da Berlino Ovest, Palermo, Italien - Gedichte
- 1998 BücherStädte - und verbleiben wollen und nicht dürfen - Gedichte
- Moränen - Abschied von Westberlin, Krakow 2000, 2-sprachig

Herausgeber:

- u.a. 1983 Gewalt ist Armut
- 1988 Vom Alten Westen zum Kulturforum - Das Berliner Tiergartenviertel
- 1989 m. R. Singh Malet - Literatur aus Malta
- 1993 m. U. Höntsch Was ist des Deutschen Vaterland - ein deutsch-deutsches Lesebuch
- 1994 Ins Gestern tauche ich ein - rußlanddeutsche Literatur
- 1994 Mitarbeit an der Anthologie Zeitgenössische deutsche Lyrik (СОБРЕМЕННА) R.Pietraß Hg, Skopje
- 1994 Die Biermann-Ausbürgerung / ein deutsch-deutscher Fall m. R. Chotjewitz u.a., im Auftrag der Geschichtskommission des VS
- 1995 Literatur vor Ort - Die Neue Gesellschaft für Literatur Berlin m. B. E .Wöhrle
- 1997 Brüche und Übergänge - Zwischen den Kulturen, Lyrik u. Prosa, Berlin m. Elsbeth de Roos u. Dieter Straub
- 1999 Im Zwiespalt in der Reihe Zwischen den Kulturen m. Elsbeth de Roos, A. Gustas

Teilnahme an:

- Literaturjury des DAAD in Berlin
- Literaturjury der Sozialen Kunstlerförderung in Berlin, hierbei mehrere Jahre Aufbauarbeit der SoKü für Literatur - an internationalen Literatursymposien in Bradford (England), Garachico (Spanien), Rethymnon (Kreta), Luxemburg, Nikolajew (Ukraine), Struga (Mazedonien), Las Palmas (Gran Canaria), Waves of the Black Sea (Mittel- und Schwarzmeerrundfahrt mit über 100 Schriftstellern aus den Anrainerländern, Curtea de Arges (Rumänien) u.a.

Mitglied:

- u.a. Neue Gesellschaft für bildende Kunst (NGbK), Berlin seit 1973
- Neue Gesellschaft für Literatur (NGL) Berlin seit 1984
- 1985-1990 Vorsitzender der NGL, seitdem bis 1999 Beisitzer
- Verband deutscher Schriftsteller (VS) seit 1984
- 1989 - 1991 Vorsitzender des VS- Berlin (West)
- März 1991 - April 1993 Vorsitzender des 1. Gesamtberliner VS
- seit 1991 Mitglied der literaturWERKstatt Berlin-Pankow, Mitgründer
- seit 1996 Mitglied des Kuratoriums des Literaturhauses Berlin, Mitgründer des Literaturhauses 1986
- 1997-1999 Vorsitzender von "WIR -Verein zur Förderung der deutsch-polnischen Literatur e.V, Berlin
- seit 1990 Mitglied des Beirates für dezentrale Kulturarbeit in Charlottenburg
- seit 1999 Vorsitzender der Internationalen Theaterwerkstatt (ITW) Berlin

1.
Steine aus der Ruine
zerbombtes Haus
seit 1945 verwittert
Putzreste
die nichts putzen aber
tauglich für den Bildhauer
der zerstörte Materie
rettet...

2.
...Hinausgeschobener Tod
nur noch Hintermauerung ist da
und Reste von Erinnerung
ein Ausgelöschter
Profile Köpfe Voluten Palmetten
weggesprungen
erzwungener Zerfall des Gedächtnisses
Fassaden
jetzt zusammengehalten im
weißblaugrauen kacheligen
Medaillon

ein Kopf aus Ruinensteinen

3.
Befehlen
und
Gehorchen
waren ihm
in seinen Körper
eingeschrieben
Aus dem Stand
sprang er
von der
Demokratie weg
in seinen Traum
die Diktatur
Selbst noch
mit abgerissenem Arm
visierte er
diesen Wahn
an

4.
...Berlin hat etwas Blankes
Blanke Fassaden blanke Perrons
Blanke Geleise
In den Holzschnitten Otto Eglaus
einmal weiß
ein anderes Mal schwarz
egal wie
Blank sein
Das ist die Zeit um 1950
Da ist Berlin noch ruiniert vom Krieg
Da sind Geleise nicht Geleise

1.
Трошни се
Камењата од урнатината
Од куќата
Бомбардира 1945
Остатоци од малтерот
што не се чисти
добри се за вајарот
кој ја спасува
расфрланата материја...

2.
...Отфрлената вина за смртта
е сеуште само зад ѕидот
и остаотците на споменот
исчезнат
Профили од глави, камени волути,
палмети
расфрлени
насилен распад на секавањата
Фасади
сега собрани заедно во
беломодрозелени фајансови
медаљони

Една глава од урнатините

3.
Заповед
и
послушност
беа во
неговото тело
запишани
а во таа положба
се одалечи
од демократијата
во неговиот сон
диктатурата
со скршена рака
ја визиаше
лудоста

4.
Берлин има нешто сјајно
сјајни фасади, сјајни перони
сјајни колосеци
Во дрворезите на Ото Еглаус
еднаш бел,
а по другиот пат пак црн
сеедно како
Бел да се биде
тоа е времето од 1950
тоа е Берлин се уште разурнат од
војната
бразди а не колосеци



5.

...Der Blick von oben schafft ein Paradox
Nahe durch Distanz
Er täuscht über Gelassenheit
Er klappt nicht nur hoch
Er knallt das was sich scheinbar
wegstreckt
direkt ins Gesicht...

6.

...Betreten wir die Straße
Diese Berliner Tiefen und Breiten
Der Fußgänger kann überall in die Knie
gehen
und es wird sich die Erde
panoramatisch spannen...

7. Berliner Mauer

Was bricht jetzt durch?
Immanuel Kant?
Das Kapital?
Der frühe Marx?
Der mittlere Freud?
Die Zahl drei?
Ich weiß es nicht

8. Kleines Mauerstück

1945 Stoff
in die Wand gesprengt
Tod daneben
Jetzt
steht ein verwundeter Baum auf
und geht
über die Grenze

9. Berliner Mauer II

Das Monstrum
ist geplatzt
Als Zeugen der Geschichte
dehnen wir uns kurzfristig
in Jahrhunderte aus
und schnurrten schnell wieder
zurück
aufs normale Maß...

10.

...Was für eine Wiederkehr
von Staunen
Die wenigen Nerven
die wir noch hatten
lieferten wir bereitwillig
und doch
immer wieder gegen diese erneute
Geschichtssteuer protestierend ...
bei selber fluchenden Behörden ab

11.

...Unter dem Schuldschein
der Geschichte
ist noch immer nicht
der Strich...

5.

Погледот одозгора создава
парадокс
Блискост преку дистанца
Се менава тој преку спокојот
се издига тој во височината
треснувајќи го патем
директно во лице...
се она што е привид

60.

...Да појдеме по улиците
Овие берлински, длабоки и широки
Пешакот може на колена секаде
да оди
и ќе се оптегне земјата
панорамски...

7. Берлински Сид

Што се пробива сега?
Имануел Кант ли?
Капиталот ли?
Раниот Маркс?
Зрелиот Фројд?
Бројот три?
Незнам...

8. Мало парче сид

1945 материјалот
есплодилаше во Сидот
Потоа смрт
Сега
се испирави простум рането дрво
и ја преминува
границата

9. Берлински сид II

Пукна
монструмот
Како сведоци на историјата
краткорочно се растегнавме
низ вековите
потоа спокојни брзо
и се вративме
на нормалната мера...

10.

...Какво враќање
на чудењето
Малкуте нерви
што уште ги имавме
подготвени ги предадовме
а сепак
секогаш повторно протестирме
против обновениот данок на исто-
ријата...

11.

...Под божезната
вина на историјата
сеуште не е повлечена
црта...



Издава:

Асоцијација за култура ИКОН-Скопје

Главен и одговорен уредник:

Климе Коробар

Организација:

Завод, Музеј, Галерија - Битола

Препев на поезија од германски:

Јован Балов

Технички организатор:

Корнелија Конеска

Превод од германски:

Ана Корженска

Ликовно-графичко обликување:

Климент Коробар, Јован Балов



EUROPEAN
CULTURAL
FOUNDATION



FOUNDATION
FUNDACIJA
SOCIETY
INSTITUT
MACEDONIA

ISBN:9989-921-04-0